TEXTE DIALECTALE AROMÂNE DIN GRECIA, R. MACEDONIA, ALBANIA (înregistrări recente)[1]

MANUELA NEVACI, CARMEN-IRINA FLOAREA

În cadrul proiectului *Convergențe lingvistice balcano-romanice în dialectele româneşti sud-dunărene*, au fost înregistrate texte dialectale aromâne de către Manuela Nevaci în 2016–2017. Textele au fost transcrise şi transpuse în limba literară de Manuela Nevaci şi Carmen-Irina Floarea.

Rețeaua de anchetă a cuprins localitățile: Samarina, Smixi, Selia di Supră (Seli), Kristalopighi, Livezi (Meghali Livadi) (din Grecia); Cruşova, Ohrid (din R. Macedonia); Moscopole, Corcea, Andon Poci (Albania), Giumaia de Sus; Cogealac, Poiana, Stejaru (pentru dialectul aromân).

[Rămăníia]

[ți ḑâțeái tíni deanávra]
ḑâțeámu di pituláḑ'äl' cănd(u irá tu Čamăríia ḩíma// tútă Rămăníia/ tuț erá picurárl' ʃa ațel' //

[ș-ți va s-spúnâ Rămăníia]
Rămăníia va s-spúnâ rămĕńl'e... toț fărș́il'óțîl'/ s-acáțâ ș-aístâ Romăníia //

[aíč pituláńi căti oi avéá]
avéá ḑăți ńíl'e di oi //

[j-dapóia ʃánț căț avéá]
alánț nu avéá țivá ič// tuț irá picurárl'//

[grai fărşerot; Tache Abrazie, 42 de ani, Florina, Grecia]

[1] This work was supported by a grant of the Romanian National Authority for Scientific Research and Innovation, CNCS – UEFISCDI, project number PN-II-RU-TE-2014-4-2523, title of the project: *Balkan-Romance Convergences in South-Danubian Romanian Dialects (BALKROM)*.

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[Rămăníi̯a]

[ce spuneai tu adineauri ?]
spuneam despre cei ai lui Pitu când erau în Ceamăria, jos. Toată *Rămănia*. Toți erau păstori la aceia.
[şi ce vrea să însemne *Rămănia*?]
Rămănia vrea să însemne *rămănii* [= aromânii] .., toți fărşeroții formează această *Românie*//
[cei ai lui Pitu câte oi aveau?]
Aveau zece mii de oi.
[şi apoi, ceilalți câte aveau?]
Ceilalți nu aveau nimic. Toți erau păstori.

[Moscópoli]

amᵘ haráu s-vâ spun ti Moscópole / câ Moscópoli ári isturíi lúngâ/ ári ditᵘ únă ńíl'i trei̯ súti trei̯ḍăț căndᵘ s-timil'usí di arâmăń / dapói̯a criscú aşé cum crescᵘ tuț căsăbáḍîl' di s-fę́ți cu şaiḍăḍ di ńíl'i di bânătóri̇/ dúpă ți să sculă d-apói̯a z-difę́ti un câsâbă/ vínură ş-alț nu maş arâmăń // d-apói̯a cum i̯ásti únᵘ câsăbă avú túti ațę́li instituțióni di academíi̯e/ di patrusprăγínγiț di bisérț // avú mănăstírᵘ / avú comérțᵘ / avú ... /ma nu maş‿cu acó [ε] tu aístᵘ căsăbă ți irá Moscópoli // ma avú şi legătúră cu Eǵíptu / cu Viéna / cu Italíi̯a z-ḍățémᵘ/ di Venedígu de-astúmțina // ş-criscú un căsăbă máp̯ę/ aístî criştę́ri ți s-fę́ți cu lúcuru a ǵmińilor cu comérțu / cu lucrár̯ęa cu ... avură únă [ε] z-ḍăcᵘ ĝelozíi dę‿alánț/ ardér̯ęa di próta áli Moscópoli fu...//

[cai̯ av̯ęá/ cai̯ îi zâlips̯ęá pi el'?]

u zâlips̯ęá ațélḭ ți lă... irá frícă di năş̣ḭ/ ațéi̯ ți s-fę́ți̯ră convértimi la turț //

[armăń, ma?]

nu armăń/ nu / aței̯ ți‿irá avrígra di Moscópole / da // şâ d-apói̯a tu únă ńíl'i şápti súti şaiḍățináu fu ardér̯ęa di próta căndᵘ íi̯a irá tu ațá ma mári criştę́ri áli Moscópoli/ astúmțina s̯ę-ársi di Alí Pạşélu ți nu̯-ári maş̣ Moscópoli/ ma ársi Grămostę́ęa/ ársi múlti horḭ di̯-armăń ți irá sculáti tuț// şi căsăbáḍ/ nu/ maj‿di̯-arămăń [ε] elᵘ fę́ți terór ş-la albanéji / da/ d-apói̯a tu únă ńíli óptu súti obḍățişápti fu a tréi̯lęa ardę́ri/ că bę́ḭl'i ți irá dę-avrígăra lâ câftá tácsi z-ḍățémᵘ// şi s̯ę-amânără că cumᵘ ę́ásti lúcuru‿áli [ε] a comérțului̯/ ímnạ̄ nu ímnạ̄/ şḭ-el' lu căftá // d-apói̯a vínură di fę́ți nâpói̯ únă

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

ardẹ́ri ş-únă [ɛ] nu maṣ ardéri/ ma şi furári ṣ́-túti ałánti // aístă fu ardérẹa di daọára ţi irá di Beléni dẹ-a łócuị dẹ-avrígăra / antréịlẹa /d-apóịa irá tu ḱirólu alᵘ [ɛ] a príma alu [ɛ] alúmtă dit lúme/ astumţína irá dáli blócurỉ ţi ampulîsẹá şi si sculá ĉéti tị-apărárẹa dị ‿Albaníịe/ Sáli Bútca ţi irá un belᵘ di Bútca di Colóńa / erá cu ĉéta luị ş-vrẹa s-triţẹá ş-pitᵘ Moscópoli / ş-bâgá flámburi/ l'-ḍăsiră «nu treţ pitᵘ Moscópoli » aíĉ lâ ḍâţémᵘ paríịa‿a lorᵘ «câ ai ş-alţ dúpû tíni» «nu / voị s-trecᵘ» ş-aţéị dapóịa dicára intrără nuntrᵘ/ işără ditᵘ comándạ‿lᵘ Sáli Bútca şi furără / arsíră / arăḱíră şị-aţẹá irá a tréịlẹa árdiri áli Moscópoli//

[grai fărşerot; Andon Hristo, 68 ani, Elbasan, Albania]

[Moscopole]

[Am bucuria să vă spun despre Moscopole, că Moscopole are o istorie lungă. Are de la 1330, când a fost întemeiată de aromâni. Apoi crescu aşa cum cresc toate oraşele de se făcu cu 60 000 de locuitori. După aceea se ridică [=se dezvoltă] apoi, se dezvoltă ca un oraş, veniră şi alţii nu numai aromâni. După aceea, aşa cum este un oraş, avu toate acele instituţii, de Academie, de 24 de biserici, avu mănăstire, avu comerţ, nu doar acolo în acest oraş, care era Moscopole, ci avu şi legătură cu Egiptul cu Viena, cu Italia, să zicem, de Veneţia de atunci. Şi crescu un oraş mare, această creştere ce se făcu prin munca oamenilor, cu comerţul cu munca, cu...Avură, să spun, o gelozie din partea celorlalţi. Prima ardere a Moscopolei.

[cine avea, cine îi invidia pe ei?]

– O invidiau aceia cărora le era frică de ei, aceia ce se convertiseră la turci.

[aromâni, nu?]

– Nu aromâni. Aceia care erau în jurul Moscopolei. Şi apoi, la 1761 fu prima ardere [= incendiere], când era în cea mai mare creştere a Moscopolei. Atunci fu arsă de Ali Paşa, care nu arse numai Moscopelea, dar arse Gramostea, arse sate de aromâni care erau ridicate [= dezvoltate]. Toţi. Şi oraşe, nu numai de aromâni. El făcu teroare şi la albanezi. Da. Apoi, 1887 a fost a treia ardere. Căci beii care erau în împrejurimi le cerau taxe şi întârziară, precum este lucrul comerţului, merge, nu merge. Şi ei le cereau apoi. Veniră de făcură din nou o ardere şi nu numai ardere, dar şi furară şi toate celelalte. Aceasta fu a doua ardere, care venea de la Tepeleni, de-ai locului, din împrejurimi. Apoi, a treia era în timpul Primului Război Mondial. Atunci erau două blocuri care se luptau. Şi se sculau cete pentru apărarea Albaniei. Sali Butca, care era un bei din Butca, din Colonia, era cu ceata lui şi voia să treacă şi prin Moscopole şi punea steaguri. I-au zis „nu trece prin Moscopole”, ăştia, să le spunem grupul lor, „că ai şi pe alţii după tine”. „Nu. Vreau să trec”. Şi aceia, apoi,

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

după ce intrară înăuntru, ieşiră de sub comanda lui Sali Butca şi furară, arseră, răpiră. Şi aceea fu a treia ardere a Moscopolei.]

[límba i̯ásti únă isápi]

un reportáj ți spunȩá tu tiliórasi / ți avi̯á lu̯átă nsus *omos sti Rumánia psilá* tu sínuri̯ cu Muldavíi̯a / spuñi̯á rĕmăń [români] ᵃrmăńi irá cumᵘ irá pȃrínțăl' a noû unǫ́ră // cu cal' cu strúnga di̯ oi̯ cu vilénḑi cu strańli cum li̯-avȩá mumĕńli a no̯ásti //

[Ş-aduțȩá multū] multū únă̯ i̯sápi tîş cánda irá o̯ámińl'̯-a noû // ațél' avi̯á fuḑítă di̯-au̯á di Séľa di Susᵘ / Séľa di Súpră]

Nu ști̯u di [ε] di̯-u̯ ̯avi̯á fuḑítă unǫ́ră irá tîș cândᵘ irá rămăńil' dȩ-a noû / cum irá a noû
unǫ́ră//

[ma i̯-avḑăș cumᵘ zburá?]
tîş ca noi̯ //

[tuş ca noi̯]
[ş-irá romăni?]

rămȩ́ń irá //

[aşéți?] [romăni dit Moldavíi̯é]

nu / nu / di Rumuníi̯e irá/ di Rumuníi̯e irá/ Rumanii / sínurᵘ cu Moldova / sínurᵘ cu Moldova / ne //

[noi tu pártȩa ațȩá di Românii̯a tutᵘ Moldóva ḑâțém / ma Moldóva ditᵘ Rămăníi̯e // Moldóva di căt̯au̯á ş-Moldóva di căt̯acó //

[tutᵘ Moldóva dățémᵘ / ma i Moldóva no̯ástră dit Românía]

ma límba i̯ásti únă isápi //

[únă isápi iásti / aşé i̯ásti]
[tânúș mínti vărᵘ zborᵘ ditᵘ Românii̯a?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

e tóra ți ți̯ânúi̯ ? / míni avḑámᵘ ș̄-aρ̄ămáșᵘ cu gúīra jdișcľísă / că aρămáș̄ᵘ cum că țe că zbuρʰá ca noi̯ // ľ-avi̯á lu̯átă gréți̯ĕ tu ... așéți [tu televízii] /ș-li sḱīrá tș̯a s-li ǵivisi̯ástă / ș-míni ľ-aduḱámᵘ cu zbo̯áρăli / așéți //

[eľ ḑăcᵘ ḱéptᵘ cum ḑățémᵘ noi̯ ḱeptᵘ]

ne / ǵíni cum ḑățémᵘ noi̯ ǵíni //

e /așé gíni [e așé i̯ásti]

așé irá //nu vrș̯ám z-ǵiviséstᵘ cum li ḑițș̯á că lș̯-aduḱámᵘ cumᵘ li ḑițș̯á //

[așé i̯ásti] //

[Hilea Bazinos, grai fărșerot, 56 ani, Cristalopighi, Grecia]

[limba este aceeași]

– Un reportaj ce era arătat la televizor, ce era luat din România, de sus, la granița cu Moldova, îi arăta pe români, români cum erau părinții noștri odinioară: cu cai, cu strunga de oi, cu cergi, cu straie cum le aveau bătrânele noastre
[semănau mult]
mult / la fel / la fel cum erau oamenii noștri //
[ei plecaseră de-aici din Selia de Sus[2]]
nu știu de unde plecaseră odinioară/ dar erau aidoma aromânilor noștri / cum erau ai noștri odinioară /
[dar i-ai auzit cum vorbeau?]
la fel ca noi
[la fel ca noi]
[și erau români?]
români erau
[români din Moldova]
Nu, nu. Din România. Din România erau.
[la graniță cu R. Moldova]
da
[Acelei părți din România noi tot Moldova îi spunem, dar Moldova din România.]
S2: Moldova din partea asta și Moldova de dincolo.
[tot Moldova o numim]
S1: da, dar limba este aceeași

[2] Selia de Sus – așezare de aromâni fărșeroți lângă orașul Veria (Grecia).

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[este aceeaşi, aşa este]
[ai reţinut vreun cuvânt din România?]
e, acum ce am ţinut minte? eu auzeam şi am rămas cu gura căscată / că am rămas [aşa] pentru cum vorbeau. La noi îi prinseră grecii în televizor şi le scriau [= le subtitrau vorbele] ca să poată fi citite. Şi eu le înţelegeam cuvintele.
[Şi ei spun *chept* cum zicem noi *chept*]
Da.
[*ghini*, cum spunem şi noi *ghini*]
Da, aşa: *ghini*.
[Da, aşa este].
Aşa era. Nu vream să citesc cum le ziceau [subtitrau] pentru că le înţelegeam cum le spuneau.
[Aşa este].

[ðálă, ǵíză, ḍărᵘ]

[cum s-adără ðala? ţi i ðála?]

ðála ... amíń láptili tu turbulíţă/ ála s-lu̯-aláṣ̑ i̯ únă ḍúu̯ă tu ḱę́li/ i tu altᵘ vasᵘ/ ta si [ɛ] i̯a nʰamᵘ di csínă/ i tu ḱę́li i tu gâdán / j-dapói̯a lu̯-amíń tu turbulíţă/ ála s-ħíbă táħina tu arâţími/ ş-ulᵘ baţ cu lému nundᵘ tu turbulíţă/ ę́si úmtᵘ/ śę̯-alę́ḍi umtᵘ di bătę́ri/ ş-aţę̯á ţę̯-arămăńi dę̯apói̯a/ tútă láptili ţę̯-arămăńi/ ðálâ / aţę̯á-i ðálă // dę̯-apói̯a câ ę́si umtᵘ şi-arămăńi ðálă// aţá-i̯ ðálă/

[ǵíza ţi i̯ásti?]

ǵíza ę́sti aţá ţi z-ḍăṣ̑ᵘ dę̯anávra //

[ḍă ninga nă o̯ară/]

ţi ... ħerǵ ḍăru / lu ħerǵ ḍăru/ lu-astáy/ ţi ḍăşᵘ míni / lu̯-astáy ḍᵃ̊ţém/ ş-ę́si ǵíză/
[şi ḍăru / di̯-u s-fáţi ḍăru/ di̯-u i̯ási]

ḍăru i̯ási ditᵘ caşᵘ //

[ma cum /cum s-fáţi ḍăru/ ţi-i̯ faţ a cáşui̯ ca s-i̯ásă ḍărᵘ?]

nu lu văḍúṣ cum lu vigľái̯ asę̯arno̯áptę̯a? lu frănḍ ş-lu̯-amíń tu sticăto̯ári ş-ḍăru cádi mpádi/ cáşu arămăńi tu sticăto̯ári/ ş-aţélᵘ i ḍăru ţi cádi tutᵘ / ş-aţełᵘ dę̯apói̯a lu baḍ ăn foc/ lu astăľém ş-ę́si ǵízâ //

[grai fărşerot; Lefterie Trăşu, 63 de ani, Cristalopighi, Grecia]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[zară, jintiță, zer]

[Cum se face zara? Ce e zara?]

Zara ... pui laptele în putinei dar să-l laşi o zi în burduf sau în alt vas ca să ia puțină acreală, fie în burduf, fie în într-un vas de lemn. Şi după aceea, îl pui în putinei, însă să fie dimineața, pe răcoare. Şi-l bați cu lemnul [= mâtca] înăuntru în putinei. Iese untul, se alege untul prin batere şi ceea ce rămâne apoi, toată, laptele ce rămâne, zară, aceea e zară după aia, că iese [= se alege] untul şi rămâne zara. Aceea-i zară.

[Ce este jintița?]

Jintița este ceea ce-ți spusei adineauri.

[Spune încă o dată.]

Ce ... fierbi zerul. Îl fierbi zerul. Îl brânzeşti, ce spusei eu, îl tai, spunem şi iese jintiță.

[Şi zerul, de unde se face [= rezultă] zerul, de unde iese?]

Zerul iese din brânză.

[Dar cum se face zerul? Ce-i faci brânzei ca să iasă zerul?]

Nu văzuşi cum l-am vegheat [= urmărit] ieri seară? Îl frângi şi-l pui în strecurătoare şi zerul cade jos. Brânza rămâne în strecurătoare şi acela e zer care cade tot. Şi pe acela apoi îl pui pe foc, îl brânzim şi iese jintiță.

[múma mẹa]

[Olivéra, ḍă niḥámu di múma táu]

Múma mẹa Fánca irá multᵘ̣ mintiménă //

[cumᵘ̣ u̯-aclima múma ta?]

Fánca // ṣ-noi̯ u̯-aduțém dẹ-amínti cáfi ḍúu //ḍăcᵘ̣ că aístâ muľári va irá țivá importántă ahătᵘ̣ cățe u̯ aduțémᵘ̣ cáfi ḍúu dẹ-amínti/ ăń dẹadi ahtári prácsi ş-ahtăr̥ i̯ búni lucări ți li purtămᵘ̣ ninga/ bână̆ multᵘ̣ kiró // avẹa nauḍățiγinγíț di̯ ań/ ş-u̯-acâțămᵘ̣ noi̯ //

[câț ań bână̆?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

nauḑăţiγinγíţ // míni-ń pári că noi̯ armăńil' bânăm̩ cáma lúngu câţé noi̯ avém uminitáti şi nu făţém̩ múlti urúti lúcri, ńi pári tu bână/ ş-nă-bânăm̩ cámu lúngă bână// aşé păn-tóra ári spúsă/ e múma m a totăna ḑăţeá când̩ nă vid ám̩ vără gr áu nv ástă ḑăţ á s-nu l'i calţ tu̯-aúmbră áli nv ásti/ că ţé i̯ásti sac ligát/ nu ştii ţi po̯ártă aţ á di múmă-ńa ń-ári arămásă//

[grai fărşerot; Olivera Babovsca, 32 de ani, Bitolia, R. Macedonia]

[muma mea]

[Olivera, zi [= povesteşte] puţin [=ceva] despre bunica ta?]

Bunica mea, Fanca era foarte inteligentă.

[Cum se numea bunica ta?]

Fanca. Şi noi ne-o aducem aminte în fiecare zi şi se zice că această femeie trebuie să fi fost cineva atât de important, căci ne-o amintim în fiecare zi. Mi-a dat o asemenea învăţătură şi atâtea lucruri bune pe care le păstrăm încă. Trăiau mult odinioară. Avea 95 de ani şi noi am apucat-o [= am cunoscut-o].

[Câţi ani a trăit?]

Nouăzeci şi cinci. Mi se pare că noi aromânii trăim mai mult, căci noi avem omenie şi nu facem multe lucruri urâte [= rele], mi se pare, în viaţă. Şi trăim [= avem] o viaţă mai lungă. Aşa ni s-a spus până acum. Şi bunica mea totdeauna zicea, când vedeam vreo femeie gravidă, zicea să nu calci în umbra femeii măritate, căci ea este sac legat: nu ştii ce poartă. Asta mi-a rămas [=ştiu] de la bunica mea.

[isturíi̯a cu úrsa]

[ḑă ş‿aístă isturíi cu úrsa]
îi̯ ḑăş̑m̩ a fi̯átăl'ii̯ ti căń // câţé ţi ar̄m̩ ma múltă mínti ti născăńţ o̯ámiń / ma múltă mínti // ar̄a únă úrsă cu doi̯ ńiţ // nă măcá tutíputa / nă măcá căpră //şi neşm̩ ta s‿afţm̩ / ta z‿vedm̩ ca ţi patm̩ căpăr̄ // ş‿u̯‿aflái̯ cu dól'i ńiţ // căndu̯‿agudíi̯ dól'i niţ / már̄ă s‿ umplú ta s‿mi măcă// ş‿ave̯ámu̯‿unm̩ căni // tărcú căníli dininte s‿u̯‿acáţă de̯‿ acó̯ te̯a s‿to̯ár̄ă cu năsm̩ / ta s‿scapm̩ míni / şi̯‿aşé̯ ascăpái̯ //
[ascâpáş̑]
– scăpắ j‿d‿unm̩ porcm̩ aístu̯‿aó̯ //
[i̯a ḑă ş‿ate̯á cu pórcu]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

lu‿avę‿agudítă pórcu / lu‿avęá pliguítă // aşé ḑăţéţ voi pliguítă ? //
[aşé ḑâţémᵘ pliguítâ]
ş‿avęá hipt‿unᵘ pliscᵘ // avémᵘ plíscuri múlti noi ndęána // míni lu văḑúi / ma ḑăşᵘ nácă avęá psusítă / că căńľi lu‿avęá acăţátă di ndęána ş‿lu strîⁿḑęá aşéţi // u sculái tufeḱa úná o̯ára s-u dau // dáu ori // nu i‿u dedᵘ // ş‿tu‿aţęá sáti bîtú tiléfonu / ş‿neşᵘ s‿ascúltᵘ tiléfonu aşéţi ditᵘ ĝépi // ş‿cu‿úná mănă ţănęámᵘ tufeḱa // ş‿aţélᵘ ţi s‿siliǵí di nun ta s‿fúgă / ş‿mi‿află‿n cáli míni // ş‿ń băgă măna ao̯ şi mi‿arucă ḑáţi métri // mi‿arucă na stănga // j‿dę‿acó găḑúi tu născănti plíscuri aşéţi // ma irámᵘ lişórᵘ // ma s‿irá vărᵘ ţi s‿irá grasᵘ niḩámă u s‿avęá cărpátă mpádi //
[şi‿aşé scăpáşi]
aşé scăpái
[– cai ti lua tiléfonu]
– dhimarhós ţi‿avémᵘ ḱirútă //

[grai fărşerot; Tache Abrazie, 46 de ani, Florina, Grecia]

[cu ursul]

spune istorioara cu ursul / îi spusei fetei despre câini de ce au mai multă minte decât nişte oameni / mai multă minte // era un urs cu doi pui / ne mânca animalele domestice / ne mânca caprele // şi mersei ca să o găsesc / ca să văd ce păţesc caprele // şi o găsii cu amândoi puii // când îi lovii pe cei doi pui / cel mare se înălţă ca să mă mănânce // şi aveam un câine / îi trecu câinele pe dinainte şi o apucă de acolo ca să se întoarcă cu el / ca să scap eu / şi aşa scăpai //
– ăsta de aici a scăpat şi de un porc (mistreţ)
[– ia spune-o şi pe-aia cu porcul]
îl lovise (cu puşca) pe porc, îl rănise //
– aşa spuneţi voi, rănit
[– aşa spunem rănit]
îşi infipsese un lemn de plisc (un arbust cu lemnul dur) / avem mulţi arbuşti de plisc pe deal // eu îl văzui / dar îmi spusei că poate murise // că câinele îl apucase de sus şi îl strângea aşa // ridicai puşca să trag o dată // nu am tras de două ori // şi în momentul ăla sună telefonul / şi mă dusei să ascult la telefonul pe care îl aveam în buzunar // şi cu o mână ţineam puşca // şi ăla se repezi dinăuntru să fugă şi mă găsi în cale pe mine // şi-mi puse mâna aici şi m-aruncă zece metri / mă aruncă la stânga / şi de-acolo căzui în nişte arbuşti de plisc aşa / dar eram uşor / dacă ar fi fost unul puţin mai gras n-ar fi crăpat jos //
[– şi aşa ai scăpat]
– aşa scăpai

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[– cine te-a căutat la telefon?]
– primarul pe care l-am pierdut //

[cum‿vínim‿Óhârda]

[ş-avéţ vinítă di Bȩála di Súpră aṵáţi Ohrida]

da/ di Bȩála di Súpră//

[di căţ ań ńiţ aṵá Óhrida?]

di tu ... únă ńíl'i náu súti doi̯sprăγínγiţ ánu/ víniră tátû-ńᵘ ṣ-máma mȩ tu Bituli [tu Bítula] doi̯ ań ṣiḍúră Bituł'i /ş-tu únă ńíl'i náu súti pai̯sprăγínγiţ /dúpă doi̯ ań /víniră Óhârdă/ astúmţina Óhârd arâmásiră // maṣ́ i̯ tu̯-ai̯stᵘ łocᵘ ḥ́ᵘimᵘ tóra/ ȩa dȩ-astúmţina escᵘ aṵáţi/ tuţ ḥ́ᵘimᵘ/ aṵáţi//

[múltu ǵíni hiţ]
[ḍăsitᵘ că vínitᵘ di Bȩála di Súpră/ víniră mulţ armăń Óhrida aṵáţi astúmţina?]

di Bȩáła di Súpră / di Bȩála di Súpră Óhârda víni maṣ proţ armăń di Bȩáła di Súpră / ţi víniră di Óhârda irá tátâ-ńᵘ ṣ-nána mȩa [próţăl'] ţi víniră di Mbȩála di Súpră// [aşé] dȩ-apói̯a acâţáră di Bȩála di Súpră cáma / cáma ncȩá víniră ȩámiń di Bȩála di Ǵósᵘ/ di Cămpu‿yíniră cama armăń//

[aţéi̯ di Bȩála di Ǵosᵘ tut fărşiróţ irá]

nu/ m̩băłóţ/ m̩băłóţ/ tu Bȩála di Ǵosᵘ avȩá-ń si pári maṣ dáu trei̯ familíi̯ fărşiróţ/ ałánţ ȩrá m̩băłóţ [aţei zburá áltâ soi̯ di noi̯ di fărṣeróţ] ałtă sói̯a/ cam z-vâ ḍăcᵘ/ căti vărᵘ zborᵘ cámu‿ áltă sói̯a/ aşé// grȩa ca áltă sói̯a/ nȩ-ak̑icăsȩámᵘ/ ma nȩ-ak̑icăsȩámᵘ multᵘ ǵíni/ că i̯u ţi e nsusᵘ/ cu cai̯ armăń‿amᵘ căḍútă tu/ tu/ aşéţi tu dii̯alógᵘ/ límba nâ i̯ásti únă soi̯ ṣ-tútă i̯ásti/

[aşé i̯ásti únă soi̯ i̯ásti ṣ-ni̯-ak̑icâsímᵘ]
[di d-i̯u avȩá vinítă arămăńii̯ Bȩála di Súpră?]
Bȩála di Súpră săntᵘ viníţ di ... ditᵘ Albaníi//

[ştii̯ d-i̯u ditᵘ Albaníi?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

ă /şĉiu̯ / părínţîl͡a mel' znaĉi [adică] pápl'ę́ń/ pápu͡ sănᵘ̣ viníţ di Muzăḱi̯e//

[Muzăḱi̯e [ditᵘ̣ cămpᵘ̣/ dit cămpíi̯e]

Muzăḱi̯e [Muzăḱi̯]
Muzăḱi̯a/ tamám͡acó i̯u v-acâţă/ acó di ǵosᵘ̣ cătă la mári/ di /ditᵘ̣ Albaníi̯a/ míni şĉiu̯ că Muzăḱéi̯a/ áltă sói̯/ aşé spunę́á/ aşé spunę́á tátă-ńu//

[j-vâ ḑâţeá muzăḱár̩ acóţi?]

i̯u tu ...? nu/ fărşi... [σ] [fărşiróţ] fărşiróţ [fărşiróţ vâ ḑâţę́á]
fărşiróţ/ maş̣ m̩bę́ála di ǵósᵘ̣ [ε] [k] m̩bę́ála di súpră avę́a maş̣ cáma mulţ / mulţ cáma mulţ/ mulţ arę́á fărşeróţ// ma ńéma avę́ m̩bărróţ//

[fărşiróţă'l míni ştiu̯ că lucrá multᵘ̣ cu ói̯li] cu ói̯li/da/
[aşé / ştii̯ aşé ţi lucrá cu oi̯ aşé sâ-ń ḑăţ ţi s-fâţę́á/ căti oi̯ avę́á/ cum irá cupíi̯a?]

ia/ aşé z-vâ spunᵘ̣ míni z-vă spunᵘ̣ că / tátâ-ńu͡a meu̯ nu͡ ári/ nu͡ ári lucrátă cu oi̯ puté / nu puté/ năs͡are ngustítut/ năş̣ áre cu cum z-ḑăcᵘ̣ cu restauránt //

[grai fărşerot; Ndona Labro, 76 de ani, Ohrida, R. Macedonia]

[cum am venit în Ohrida]

[şi veniréţi din Beala de Sus aici în Ohrida?]

da/ din Beala de Sus /

[de câţi ani sunteţi aici în Ohrida?]

de la...anul o mie nouă sute douăzecişidoi / veniră tatăl meu şi mama mea în Bitolia/

[în Bitolia]

doi ani stătură în Bitolia / şi la o mie nouă sute douăzecişipatru / după doi ani/ veniră în Ohrida / şi de-atunci rămaseră în Ohrida / numai în acest loc suntem şi acum // uite / de-atunci sunt eu aici/ toţi suntem aici//

[sunteţi foarte bine // spuserăţi că veniréţi din Beala de Sus // Veniră mulţi aromâni aici în Ohrida atunci?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

Din Beala de Sus veniră doar primii aromâni / primii aromâni care veniră în Ohrida erau tatăl meu şi mama mea//

[primii]

ce veniră din Beala de Sus//

[aşa]

apoi/ începură din Beala de Sus// mai încoace veniră oameni din Beala de Jos / din Câmp veniră mai mulți oameni//

[aceia din Beala de Jos erau tot fărşeroți?]

nu/ mbăloți//

[mbăloți]

mbăloți / în Beala / [ε] [K] în Beala de Jos erau fărşeroți / mi se pare/ numai două trei familii/ ceilalți erau mbăloți//

[mbăloți / a/ aceia vorbeau alt fel decât noi, decât fărşeroții?]

nu

[dar...]

alt fel ... / cum să vă spun / câte o vorbă / puțin diferită / aşa/ grăiau puțin diferit //

[ne înțelegeam]

ne înțelegeam / ne înțelegeam chiar foarte bine //că oriunde sus cu ce aromâni am făcut conversație graiul ne este la fel / cu totul la fel //

[aşa este / la fel este / şi ne înțelegem// de unde veniseră aromânii în Beala de Sus?]

în Beala de Sus sunt veniți din Albania//

[ştii de unde din Albania?]

ă ... / ştiu// ă ../ părinții mei adică bunicii [= din partea bunicului]/ bunicul / sunt veniți din Muzachia //

[din câmp / din câmpie]

Muzachia

[Muzachia]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

Muzachia / exact acolo unde v-ați oprit / acolo jos spre mare / din Albania // eu știu că e Muzachia / altfel .../ așa spunea tatăl meu//

[și acolo vă spuneau muzăchiari?]

unde/ acolo?/ nu / fărșe.../

[fărșeroți?]

fărșeroți

[fărșeroți vă spuneau]

fărșeroți / fărșeroți ... / numai în Beala de Jos / [K] în Beala de Sus erau mai mulți / mult mai mulți / mulți erau fărșeroți / nu existau deloc mbăloți //

[eu știu că fărșeroții lucrau mult cu oile]

cu oile / da/

[așa /știi așa cam ce lucru făceau cu oile?/ câte oi aveau / cum era turma?]

uite / așa / să vă spun eu // să vă spun că tatăl meu nu a lucrat cu oile niciodată //

[nu/ niciodată?]

el era administrator // el era / cum să zic / cu restaurant//

[pitiĝúni Șípsca]

[cănd^{ц} s-pitâḍẓá fiĉóru/ pḩnă tu pitiĝúni apruḱá vărâ númă?]

S1: treḩ ḍăli/ treḩ ḍăli il^{ц} ți̯ĩnẹ/ dẓapóḩa îl^{ц} pitiḍá//

[treḩ ḍăli/ dúpă̯ treḩ ḍăli îl^{ц} pitiḍá?]

așé/ ḩa/ dúpă treḩ ḍăli îl^{ц} pitiḍá/ dẓapóḩa îl^{ц} duțẓám^{ц} la bisẹ́rică̯/ îl' bâgá núma ș-núna núma /núnlu//

[caḩ bâgá núma‿ficóruḩ?]

mẓa sṵ‿acâțóm noḩ núna ți‿avém^{ц} tíni//
[așéți]

e/ ațẓá‿u duțẓá un^{ц} peșḱírâ ț-ṵ-aduná calamână núnt^{ц}//

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

S2: destiméli
S1: distiméli/ e/ noi̯ Grȩáva distiméli ḍăţȩámᵘ̣//
S2: a//
[aşéţi]
S2: ş-noi̯ vrem sâ zburăşti ca cumᵘ̣u̯ şti
S1: disitiméli ḍâţȩámᵘ̣ Grȩáva căndᵘ̣ irámᵘ̣ fȩátă// au̯á ḍăcᵘ̣ peşḱírᵘ̣/

[tími di Greáva eşti?]

S1: di Grȩáva escᵘ̣/ di Grabóva/

[ş-ai̯ vinítă-ncȩáţi]

S1: mi mârtái̯ au̯áţi//

[ti mă̯rtáş̣i/ căndᵘ̣ ti mărtáş̣ tíni? cîţ ań avȩái̯?]

S2: di cîţ ań irái̯?
S1: di câţ ań arámᵘ̣/ opsprăḍáţi di ań//

[opsprăḍáţi di ań/ multᵘ̣ tíniră]

au̯áţi amᵘ̣ tóra patruḍăţşoptᵘ̣ di ań //

[e/ z-bânéḍ] //

[grai grabovean; Olga Pala, 79 de ani, Grabova [măritată în Şipsca], şi Lindia Bărdila, 42 de ani, Nicea [măritată în Moscopole], Albania]
[botezul la Şipsca]

[Ḱemal Ataturc şi Eléni Carínte]

Ḱemál Atatúrc învţá liţéi di ... di̯-asḱére Bítulę // şi Bítulę s-arisí c-únă muşátă armănă/ di vărᵘ̣ mári avútᵘ̣ parmatéftu̯ cai̯ u̯ avȩá paranúma Cărínte/ fȩáta sę-acl'imá Eléni Cărínte/ sę ştíe că năsă tátă-su nu̯u didę/ ş-únă sȩáră năsă fȩáţę muabétę cu nasiré dę-aţélᵘ̣ cadétᵘ̣/ Ḱemál Atatúrc/ Ḱemál Mustafá Atatúrc / şi fuḍí dę-acásă ca fugătǫ́ră fără izíne di părínţe/ di părínţii̯/ şi aţȩá ḍúu aţeł [k] ş̣i nȩási tu vărnă cásă z-do̯ármă di vărnă lálă dę-al Ḱemál Atatúrc/ şi aístu̯ţátă-su erá múltu ... avȩá máre autoritáte tu ... ca ... ca avútᵘ̣/ părmătéftu di Bítule// nȩáse ła piliţái̯/ şi că ştiá cai̯ i tátu̯-ał Ḱemál// ş̣-nȩáse la cása̯aţăłúi̯ a tátă-sui̯ şi nȩási u ło// áma

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

Bítule s-avḑă aţęá muabétę că fuḑí aístă ş̣-că únă sęră irá tu cása cu Ḱemál Atatúrc/ dup-aţę amᵘ̣ ţivá ... ĝuvăsítă cu dúpă‿aţę / j-dúpă aţę γíni Ḱemál Atatúrc/ dę-apóia víniră aţęá ţi u sculáră sculáręa tíńirilorᵘ̣ túrţâ/ câ dę-apóia dup-aţęá s-fęáţirâ ofiţér!/ bitisí Académiia di asḱérę Sărúnâ/ bitisí sépte deţémbăr Bítule/ ş̣-ca şi‿ampărţárâ/ aístă‿u ło tátă-su şi u mărită tră aţéł ĉirácu ţi lucrá la năsᵘ̣ tu duǵ ánęa lui şi bâná Bítulę năsă// Eléni Carínte erę muľárę cai Ḱemál Atatúrc multᵘ̣ u vrę ca-armănă di Bítulę//

[grai mbălot; Iordan Tărţa, 61 de ani, Beala de Jos, R. Macedonia]

[Kemal Ataturk şi Eleni Cărinte]

Kemal Ataturk învăţa la liceul militar din Bitolia // şi în Bitolia s-a iubit cu o frumoasă aromâncă a unui mare negustor avut / care avea numele Cărinte // fata se numea Eleni Cărinte // se ştie că tatăl său nu o dădea pe ea (de nevastă nn.) // şi într-o seară ea a intrat în vorbă cu un cadet/ Kemal Ataturk / Kemal Mustafa Ataturk// şi plecă de-acasă / ca fugară/ fără voie de la părinţi/ de la părinţi // şi în ziua aceea/ acela/ [k] şi se duse într-o casă să doarmă / la vreun unchi de-al lui Kemal Ataturk// şi acesta/ tată-su/ era foarte .../ avea mare autoritate ca ...ca un om avut / negustor în Bitolia // se duse la poliţist // că ştia cine era tatăl lui Kemal // şi se duse la casa aceluia / a unchiului lui / şi merse de o luă // dar în Bitolia se află de acea poveste că aceasta fugi şi că era în casa unde era şi Kemal Ataturk // după aceea am citit ceva că după aceea vine Kemal Ataturk / după aceea veni aceea ce o ridicară revolta Junilor Turci / că după aceea se făcu ofiţer/ termină Academia militară la Salonic / termină la „ 7 decembrie” în Bitolia / şi ca şi cum se despărţiră / pe aceasta o luă tatăl său şi o mărită cu acel servitor care lucra la el la dugheana lui şi ea trăia în Bitolia //Elena Cărinte era femeia pe care Kemal Ataturk o iubea mult / ca aromâncă din Bitolia//

[spúsiră áltâ fęátă]

[aşé/ ia ḑă niħámᵘ̣ cumᵘ̣ s-fâţęá cu fęátili]

S1: fęátă.../ avęá pátru fęáte/ fu‿únă fęátă ma máręa/ nu ęará ahătᵘ̣ mşátă/
[aşé]
u câftáră/ ḑásiră c-aţęá fęátă nu‿u şţęá fiĉórlu cári fęátă ęará// e/ va iásă nafǫárâ ş̣-u vęádă// işíră năfǫáră j-vęádă ş-scǫásiră ma ńica/ ęará ma mşátă aţęá// u viḑú/

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

u̯-arisí/ ne/ va isusímʉ̞ [k] va u susímu// dúsiră la isusíri/ spúsirâ álta// márça// marça nu fâțçá/ erá strămbă çará aδinatâ/ çará [...]// a/ bre/ nu çará țça/ elʉ̞/ lái̯lu corbʉ̞/ «nu viḑúi eu̯ ațçá/ viḑúi álta/ çará mșátă»// «ohi̯ / ațça çará»// vrço [ε] i̯o nu viḑúi ațçá/ l-o păpusíră/ l'-u dçádiră/ u lo dçapoá//

[ma cum l'-u dçádiră?]

l'-u dçádiră câ-ți..// i l'-u dçádiră câțé ipuḱipsí γrambólu//
S2: [ε] ma no/ nu va u l'ai̯/ va mâț locʉ̞/

[ma nu-l' dçádiră prícâ cáma mári?]

îl' dçádiră pái̯ cára/ îl' dçádiră prícâ/ ála îl' dçádiră ațçá ți nu vrçá//

[mârátu fiĉórʉ̞// cândʉ̞ s-fâțçá aístâ/ tu ți ḱiró?]

S1: ațçá s-fçáți ma nâpói̯ di noi̯ //

[grai pindean; Aglaia, 73 de ani, Samarina, Grecia]

[arătară altă fată]

[așa / ia / zi puțin cum se făcea cu fetele [de măritat]?]

fată.../ erau patru fete // fu o fată / cea mai mare / nu era așa frumoasă//

[așa]

o cerură // ziseră [= crezură] că pe acea fată nu o știa feciorul care fată era // da // o să iasă afară să o vadă // ieșiră afară să vadă / și o scoaseră pe cea mai mică // era mai frumoasă aceea // o văzu / o plăcu // da// vom logodi / [k] o vom logodi // se duseră la logodnă // spuseră [= arătară] pe alta // pe cea mare// marea nu făcea [de el (n.n.) = nu era bună] // era strâmbă / era slabă / era ...// a / măi / nu era aceea / el / săracul / «nu o văzui eu pe aceea / văzui alta / era frumoasă»/ «nu / aceea era»// vrea [ε] ... eu nu o văzui pe aceea / i-au impus-o / i-o dădură / o luă//

[dar cum i-o dădură?]

i-o dădură căci...// i-o dădură căci îl promisese pe ginere

S2: și «dacă nu / nu o să o iei / o să mănânci pământ»

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[dar nu-i dădură zestre mai multă?]

S1 îi dădu zestre /îi dădură zestre / dar îi dădură şi pe cea pe care nu o voia//

[bietul băiat // când se făcea [= întâmpla] asta / în ce timp?]

aceea se făcu după noi [=după nunta noastră].

[fe̯áta mşátă ş-fe̯áta urâtă]

au̯á tu ho̯ár^{â}-nâ e̯rá un^{ʊ} fîcór/ vide̯á ^{u}nâ muş́átă ś-únă urâtă// îl' dide̯á nive̯ásti/ c-atúmţina li dide̯á fe̯átili// şi mâ-sa de̯a «lăi̯ fráti nu fáţi ate̯á mşáta ś-lom^{ʊ} urâta»// «oh́ mámo»» de̯âte̯á el^{ʊ}/ «voi̯ s-l'au̯ mşáta».
S1: urâta e̯ará ma nece̯uḱíră ///
e/ lásă z-ve̯d̩ tóra/

[z- de̯âcă doámna]

e/ de̯âsi mâ-sa/ «va mi mut^{ʊ} únâ de̯úu̯ă j-va mi dúc^{ʊ} la mşáta»/ z-dúsi la mşáta şi-l' de̯âsi «vre̯am n̩^{ʰ}am alu̯át / le̯a fe̯átă/ di căpiste̯ári»//
voi̯ cum îl' de̯âte̯ét ate̯á ţi frăm^{i}dăm^{ʊ}?

[căpiste̯ári]

căpiste̯ári// de̯âsi e̯a «u, této si-z dau̯ cătʊ vrei̯»/ mşáta// ş-sco̯ási e̯a cáşt^{i} câtu̯ sco̯ási îl' de̯ádi múltʊ alu̯átʊ //
S2: câ nu̯u̯ave̯á látă căpiste̯ára̯ dipʊ//
S1: z-dúţi la urâta «ále̯a fe̯átă» de̯âsi «vre̯am ^{n}hámu alu̯átu di câpiste̯ári trâ [ε] de̯âsi/ trâ γitríi̯e / va-ń dai nhámă «a le̯a tétă aér^{i} frăm̩dái̯» de̯âsi «şi-u lai̯ căpiste̯ára̯a»/ a urâta /s-dúţi la híl'u-su şi-l de̯âţi/ «m-te̯a mşátă cîtu̯ alu̯átu?» «la urâta nu-ń de̯ádi câ nu-ave̯á câ e̯ará látâ căpistére̯a» de̯âse// «ái̯de mái̯co» de̯âse «z-lómu̯ a urâta» de̯âse «ş-alásu mşáta» de̯âse //

[grai pindean; Aglaia, 73 de ani, Samarina, Grecia]

[fata frumoasă şi fata urâtă]

S1: aici în sat era un fecior / vedea [= îi plăcea] o frumoasă şi o urâtă // îi dădeau nevastă [îl însurau] / că pe-atunci le dădeau fetele // şi mama sa spunea «măi frate,

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

nu trebuie să o luăm pe aia frumoasa» // «nu, mamă»// zicea el // «vreau să o iau pe frumoasa»
S2: urâta era mai gospodină//
S1: ei / lasă să vezi acum //

[să zică doamna]

da
zise mama sa / «o să mă ridic într-o zi şi o să mă duc la frumoasa» // se duse la frumoasa şi-i spuse «vrem puțin aluat / măi fată / din albie» // voi cum îi spuneți la aia în care frământați?//

[căpisteari [= albie]

albie // zise ea «o / mătuşă / să-ți dau cât vrei» frumoasa // şi cam aşa / ea cine ştie cât scoase // îi dădu mult aluat //
S2: că nu spălase albia deloc//
S1: se duce la urâta / «măi fată» /zise / «vrem un pic de aluat din albie» / zise/ «de leac / o să-mi dai puțin?» // «măi mătuşă, ieri am frământat» / zise / «şi spălai albia» / urâta [zise (n.n)] // se duce la fiul său şi-i zice /«uite, frumoasa cât aluat îmi dădu? urâta nu-mi dădu /că nu avea / că era spălată albia»// zise / «aide, maico» /zise/ «să luăm urâta» / zise/ «şi las-o pe frumoasa»/ zise//

[grai pindean; Aglaia, 73 de ani, Samarina, Grecia]

[alăcsíre̯a a laptilúi̯]

[vărâ adéti ştiț sə̯-ń ḑâțéț aşé căndʷ alâcsíț láptili cu alț cai̯ arʷ lápti/ fâțéț?]

s-alâcsím‿ láptili cu̯‿alț s-adârămu caşu̯‿aşé? aț̯e̯áli le̯-adărám unăo̯ară paľá le̯-adârámʷ //

[ma ştii̯ sâ-ń ḑăț vără adéti de-aț̯e̯á? di vărʷ ḱiró? / ḑă-ń]

ştiu̯ di vărʷ ḱiró cumu̯-adârá pápańľ/ únə̯ ḑúu lo̯a Níclu/ únă ḑúu lo̯am̯ i̯o lápte// ş-lu̯-adârám caşʷ// aț̯e̯á ştiu̯// láptili̯-a lui̯ lu̯ámʷ i̯o/ dáu ḑáli / trei̯ ḑáli// alánti trei̯ ḑáli l-dădeámʷ// lánâ tóra teleftée̯a lu̯‿adâra pápańli// ma noi̯ tóra vâ ḑáș̯u câ adârămʷ ma múlti oi̯ cathi únu/ [ε] amʷ op‿súti di nûmáľi//

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[(e) căti?]

op‿súti di nûmáľi

[únă sútă?]

op‿súte/ op‿súte/ dáu cupíi̯ căti pátru súte/ [aşéți]/ dáu cupíi̯ căti pátru súti //

[ş-căț picurárİ ai̯?]

doi̯ / po̯áti únU̯/ câțé am-ş‿fîcórľi //

[ai̯ ş-fîcórľi cai̯ aĝútă]

e!
[aşéți]

tóra ave̯ám doi̯/ únu vo̯di tóra câ víni[ră] dóľi fîcórİ di ńíma/ ațélU̯ fîcórlu̯-a meu̯ de ase̯árą̆ e̯ará a meu̯/

[a tău̯]

ațélU̯ lucre̯áḑă maḱínă/ lucre̯áḑă aftuḱínitU̯ mári/ astâmâțí tóra/ ári ş-tóra dáu trei̯ cupíi̯ țe̯-a dárâ ațélU̯ lúcru/

[ári]

doi̯ súndu / doi̯ sundu//

[i̯u ári? tu ți horİ au̯áți Samarínă?]

aéstu ți vińí tóra au̯á / e̯a/ z-dúți cáthi anU̯ cu îo̯árîli ńíma/aéstU̯ ți e̯ará tóra au̯á //

[cu îîo̯árili z-dúți?]

cu îîo̯árâli z-dúți au̯á ațélU̯ e̯áste / [nu cu maḱína?]
e̯áste oń cu maḱína //
S2: nu po̯a z-dúcą̆/ câțé va s-múlgă// tóra to̯ámna nu̯ áre mulḑeáre/ j-dúsi nińámU̯// aéstu au̯á/ dúsi //

[căti ḑăli fáți?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

fáți unᵘ meśᵘ/

[unᵘ mesᵘ fáți pi îcîo̯ári]
[ş-pi-i̯u nẹaḍi pitᵘ múnti?]
fúḍi̯ ísi ḥíma Griviná / ş-ísi ḥíma Calabăcă/ Discátă //

[pitᵘ ți horḭ trẹáți?]
túti ho̯árili căti suntu dẹ-au̯á pănă̯ Lárisa//

[poț să-ń ḍăț cățivá aşé niscănti]
po̯ z̯ḍăcᵘ i̯o/ ahurḥáşti dẹao̯aẹa/ Polimérẹa/ Filipéi̯i/ Zmícsẹa/ ma ḥíma Anávrita/ Γrevená/ Discáta// măγiripsẹáşti cálẹa/ ári cațarólᵘ //

[aşé?]

adárâ macaróni/ adáră̯ fâsúlᵘ//

[ş-fúḍi cu muľérili ma ş-fără?]
fără muľári //

[fără muľérḭ]
nu u ľa muľárẹa/ [nu u ľa muľárẹa]//
s-adúnâ paréi c-unu̯ altᵘ/ ẹásti nínga unᵘ/ sun̯ dau̯ cupíi̯/ cu trei̯ bârbáț/ po̯áti trei̯/ po̯áti pátru/

[po̯áti pátru/ aşéți] [ş-ma nínti fuḍeá tútă ho̯ára ma maş bârbáț]
tútâ ho̯ára vḍea/ mẹa tu [...] únă ńíľi náu súti pân tu únă ńíľi náu súti şaptiḍăți /

[únă ńíľi náu súti]
e tóra şaptiḍăț [...]

[ş-ți ncârcátᵘ pi caľ ş-pi γumárḭ]

ngârca tútá pádẹa/ i ți avẹámᵘ di muľérli/ túti li ncărcăm nalᵗ/

[vilénḍi túti]
vilénḍi / śkiníi̯ aț̯ẹá únă îdíri ț̯ẹ-avẹá/ îdíri-i̯ ḍâț̯ẹám noi̯/ bâgá ca śkiníi̯ aşéți/ aț̯ẹá u̯-adârá di căpríną̯ di căpri/ nu bâgá.../

[ț̯ẹa s-nu trẹácă ápa]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

s-nu trçacâ ápa năúntrū/ u̯-apuftusíi̯ i̯o/ u̯-avçá mána níca‿acásă/ tóra mul'érli li̯-arcárâ náparti/ di ți̯sprăḑáți di ḑăli ahăt fâțçám/ vḑçám dçapói̯a/ [aşéți]/ [ş-îlimçáńi?] tọámna fuḑçám [ş-fiĉóri̯i?]
áma çrái̯ ńicᵘ/ ti lu̯a/ cu mâmăńl'i pi ca‿análtᵘ [pi calᵘ análtᵘ] [mul'érli pi cal' ș́idçá?] e/ ca s-avçá cătă vărâ mul'ári stătçá/ ma múltili di că ți̯-avi̯á cal' sătçá/ nu̯-avçá tuț //

[nu avça tuț cal'?]

[ş‿cai̯ nu-avçá cal' ți fățçá?]

cu ĉọárli [pi ĉiĉọári?] pi ĉọári/ [mârátili[[ş-ți̯-avçá tu ĉiĉọári? ți băgá tu ĉiĉọári ca s-ț̆ănâ aşéți?]
ți̯e avçá!/ bâgá póδimă/ ți póδimă avçá bâgátă atúmțlça nu ştíu̯/

[băgá ț̆ârúḣ?]
ț̆ârúḣi/ alțivá ... ț̆ârúḣi țivá galóĉ avçá [oḣ] e!/ di i̯u va lç-avçá ş-ț̆ârúḣli?!/ ț̆ârúḣ nu băgá tuț/ cáti vâr bâgá / [cai̯ aveá]/ cárę ‿avçá/ z-ḑâc i̯o//
[ş-cai̯ nu? ți bâgá? pârpóḑ]
/ e/ lâpúḑ avçá/ lâpúḑ di lấnă/ grọási lâpúḑ/ oḣ lâpúḑ di̯-açsti ți băgấmᵘ noí/ [cum irá ațçá?] lâpúḑli̯-ațçáli çára di ... lç-adrá mûmấńli cu mấna/ cu vilóna/ cu vilóna di lấnâ di oi̯ //

[grai pindean; Gachi, 61 de ani, Samarina, Grecia]

[schimbul de lapte]

[ştiți să-mi spuneți vreun obicei așa când schimbați [= puneți împreună] laptele cu alții care au lapte / faceți așa?/]

să schimbăm laptele cu alții ca să facem brânza / așa / pe acelea le făceam odată / în trecut/ le făceam//

[dar ştii să-mi zici despre vreun obicei din acelea? de odinioară?]

ştiu odinioară cum făceau cei bătrâni / o zi lua Nicu / o zi luam eu laptele / [aşa] / şi îl făceam brânză / asta ştiu /laptele lui îl luam eu / două zile / trei zile/ în celelalte trei zile dădeam // până acuma în urmă obiceiul îl făceau cei bătrâni // dar noi acum v-am spus că făcurăm [= strânserăm] mai multe oi fiecare dintre noi / [ε] am opt sute de animale //

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[ε] câte ?]
opt sute de animale//

[o sută?]
opt sute / opt sute/ două turme de oi câte patru sute //

[aşeți]
două turme de oi câte patru sute

[şi câți ciobani ai?]
doi/

[doi?]
poate doi / poate unul / căci am şi băieții //

[îi ai şi pe băieți să te ajute]
da!
[aşa]

acum aveam doi / unul plecă acum / că veniră amândoi băieții de jos [= din câmpie] / băiatul acela de ieri seară era al meu //

[al tău]
acela lucrează cu maşina // lucrează cu o maşină mare / acuma a încetat [să mai lucreze (nn.)] / are şi acum două / trei turme cu care face acel lucru [= practică acea ocupație]

[are]
doi sunt / doi sunt//
[unde sunt? în ce sate? aici în Samarina?]

ăsta care a venit acum aici merge în fiecare an pe jos / în vale / ăsta care este acum aici/
[se duce pe jos?]
pe jos se duce aici // acela este ...

[nu cu maşina?]
nu este cu maşina//
S2: nu poate să se ducă căci trebuie să mulgă [oile (nn.)]
acum toamna nu se mulg oile // a plecat puțin acesta de-aici / a plecat//

[câte zile face pe drum?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

S1: face o lună //

[merge o lună pe jos]
[şi pe unde merge prin munte?]

pleacă direct jos / la Grevena şi drept în jos la Calabaca / la Discata//

[prin ce sate trece?]
ă!
[prin ce sate trece?]
prin toate satele câte sunt de-aici până la Larisa//

[poți să-mi spui câteva? / aşa câteva?]
pot să-ți zic eu / începe de-aici / Polimeri / Filipei/ Smixi/ mai jos Anavrita / Grevena /
Discata // îşi fac de mâncare pe drum / au casoletă /

[aşa?]
fac macaroane //

[aşa]
fac fasole //

[şi pleacă cu femeile sau fără?]
fără femeie//
[fără femeie]

pe femeie nu o ia//
[pe femeie nu o ia]
se adună într-un grup unul cu altul / este încă unul // sunt două turme cu trei bărbați / poate trei / poate patru /

[poate patru / aşa// şi în trecut pleca tot satul? sau numai bărbații?]
pleca tot satul /uite ... în ...
[σ] 1900
1970
[1970]
da, acum în anii 70

[şi ce încărcați pe cai şi pe măgari?]
încărcau toată zestrea / tot ce aveam de la femei / pe toate le încărcau sus//
[pături / tot?]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

păturí / funii avea / funia aceea / un cort ce-aveau / cort îi ziceam noi// puneau ca nişte funie aşa / pe aceea o făceau din păr de capră / nu puneau ...

[ca să nu pătrundă apa]
să nu pătrundă apa înăuntru // eu apucai vremea aceea / o avea mama încă acasă // acuma femeile le-au aruncat deoparte // cincisprezece zile / atât făceam / apoi plecam//

[aşa / şi copiii?]
toamna plecam //
[aşa / şi copiii?]
dacă erai mic te luau bunicile sus pe cal //

[sus pe cal / pe cai // femeile stăteau pe cai? //]
da / dacă era vreo femeie stătea / dar cele mai multe dacă aveau cai stăteau [pe cai (nn.]]/ nu aveau toți//

[nu aveau toți cai?/ şi dacă nu aveau cai ce făceau?//]
pe picioare [= pe jos]
pe picioare?
pe picioare //

[săracele!// şi ce aveau în picioare? / ce puneau în picioare ca să țină? aşa/ ce aveau=]
ce să aibă! / punea încălțăminte / ce încălțăminte puneau atunci / nu ştiu/

[puneau opinci?]
opinci / altceva ... / opinci / ceva galoşi aveau /

[aha]
da // de unde să fi avut opinci? // opinci nu puneau toți / numai unii puneau //

[cine avea]
cine avea / să zic eu //

[şi cine nu? ce punea? ciorapi?]
da / călțuni aveau / călțuni de lână / călțuni groşi / nu ciorapi de-ăştia ce punem noi //

[şi cum erau aceia?]
călțunii aceia erau de ... îi făceau bunicile cu mâna //

[cu mâna?]
cu andreaua / cu andreaua / din lână de oi [îi făceau (nn.)].

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[di Băiása]

[ți iásti Válça Cáldă?]

Válça cáldă çásti unᵘ locᵘ țe .../ ma cum să z-ḑăcᵘ tóra.../ çásti un locᵘ tu múndi/ dúpă múntilçaístu auáți/ acó iu ndjisçáști/ nu-i ḑăcᵘ aístâ Válça Cáldą/ [nu-i ḑăcu auá?]//
Válça Cáldă i ḑăcᵘ...//

[nunḑçánă] multu ṇḑçánă/ ți çará ca sóii di ḱímą aγ´ó/ ḱilaδí mácâ erá tu múnti çrá cáldu lóclu//

[aşéți] [ş-ți çáre acóți?]

múnti [múnti] múnti iásti / ş-çásti ca ḱiládă / ḱiláδă çásti //

[aşé]

S2: noi vále-i țemᵘ a tráplui/ i a árăului ma ńicᵘ/ tropᵘ/ váli sta latinicá çásti únă ḱiláδă //
S1: acó iu ṇǵ isçáşti arăulu//
S2: acó iu ṇǵ iseáşti arăulu//

[ári príĉi acóți?]

ári di túti ... ári //

[ți ári?] aγnó ári căpăr/ ári pórĉi/ ári zᵘrcăḑ / ári ľépurİ/ áγurˇİ căpri//
[urşi ári?]
[úrsă sígur ári//
[lúpu?]

ş-lúpu e/ tóra ma năpói ári ma múltu ți-avçá próțăľ ań/

[ṇhoáră γíni aísti?/ úrsa/ lúpu?]

γínᵘ/ e// γ´íni úrsa// lúpu e//

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[fáți zníi úrsa căndᵘ γ´íni?]

úrsa ári vinítă auá ia pîrgósᵘ// auá şi ... ḍáți ținsprăz di ḍăli/ ş-nísl'i tuț irá prî púnti// e/ úrsă/ úrsă/ úrsa trăcú prę auá/ trăcú prę acó şi vḍi náparti//

[nu s-aspârără ńíțăl'?]

e di pâr púnti/ úrsa dę-aoáți sę-aspâręără/ e/ dę-acló /s- andăprăíră auáți// úrsă/ úrsă/ úrsă/ vḍi úrsa/ ți v-adârá păn tóra?// ş-lúpu ...

[nu măcă oámiń?]
[ma-i vátâmâ?]

ma i-aveá mâcátă pápăńl'i noi nu va erámᵘ//

[aşéți]

S3: aşé avęám io papᵘ şi-ń tęa căndᵘ ęrámᵘ ńicᵘ ş-mi pitrâțęá iuvá s-adúnᵘ i múla/ i váca sęára/ i țivá nămál'e tę-avęámᵘ auá acásâ/ nâ mi tęámᵘ / «câțé nu ti duț?»// «că ń-u frică»// «cățé tâ-i frică// di lupᵘ j-di úrsă// ca s ti mâcá úrsili ş-lúkii» / îl' tęam noi / «erái tíni?

[ǵíni ḍâtęá]

úrsa ári / ári múltă/ ála nu-adárâ zníę/ [nu-adără zníię] păn nu ş-la nămál'e adără zníe că cățé psăni úrsę s-au ᵃndulțítă tra s-l'a nămál'e//

[el'i măcâ poámi]
ca s-mâcá túti úrsili nâmál'i nu va avęá [...]/ [k] cățé úrsa nu-avęá anánǵi úti ti câń / úti ti oámiń//

[lilíĉi ári Válęa Cáldă?]
ári//
ți lilíĉi ári?
lilíĉi ári ahăti múlti ți ...nu li ştimᵘ núma/ nu li ştimu núma [lulúḍ] / ári ma múltili di pandú di lóclu tutᵘ/ ári ma múltili lilíĉi/ soi di soi//

[ți hrómi?]
íți vrei/ íți nu-ți z-dúți míntęa// ş-aróș i ári//
S2: lilíĉe aróș i/ lilíĉe țemᵘ//

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[aşé]
S3: noi̯ u ḑăţémʸ ş mirĝánâ/ aţçáu únă/ ţi-i̯ únă lulúðă/ aţçá ţi i̯ásti lilíĉe pragmatiḱé lilíĉe pi rămănéşte l'-ḑâţém ş-a fçátîl'ei̯ câţé i̯áste mşátă fçáta ca lilíĉe/ca únă lilíĉ‿aróşe/ aróşe ca mirĝánă //

[aróşe ca mirĝánă/ aşé çásti?]

ş-análtă ca fidánă//

[aşé i̯ásti] [cănticu aístʸ/ cănticʸ i̯ásti]

omos/ ári múlti/ ári múlti/ múlti lilíĉi/ ţi suntʸ şi cum sâ-z-ḑăcʸ míni/ votanicá/ nu ştiu i̯o sâ-z ḑâcʸ/ trâ ǵatricó//

[a! ti ǵitríi̯i]

trâ ǵitríi̯e//

[trâ ǵitríi̯e/ aşé]

au̯áţi ári ş-múltu le vársam/ varsamó ...//
[...]

[mulţ ḱiń viḑúi̯ tu... pe... cálça]
mulţ e / ḱiń créscu sígur au̯áţi//

[ḑádâ ári?]
ne/ ári ḑádâ/ e/ i̯u ári ḱiń ári j-ḑádâ/

[ári j-ḑádâ] [ţi i̯ásti ḑáda?]

ḑáda i̯áste ... / la râdâţína di cáthi pómu../ cándu crçáşti múltu/ ascoáti únă‿ aruşínă//

[aşé]

e/ şi sç-adáră emflihtálu [φλεκτω] e/ emflifhtólu //
[aşé]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

S1: daı̯ fóclu/
S2: cu şpírtulʸ aprínḑă fóclu/

[aprínḑâ fócu]

nu lipsc̯áşti úti gazʸ/ úti altuțivá/ ş-l'a şpírtulʸ s-apríndi lémnulʸ ți s-apríndi//

[ți s-apríndi] [bun/ aşé ı̯ásti]

nu putriḑáşti vârâo̯árâ [nu vârâo̯árâ]
S3: únă sútâ di-ań s-ḫíbâ nu̯á̯ri anánǵi di ţivá/ [nu ári]

[lemnʸ di priscʸ/ di pliscʸ ári? nu ştı̯u cum ḑâţc̯á pápu, piscʸ, priscʸ, príşinăʸ] picsúri
[a?]

picsári/ picsáriı̯a prísinli//

[ţi-ı̯ aţélʸ?]

picsárc̯a-ı̯ un lémnu ți-s ahtári nu s-adárâ ma múltu de-ahătʸ di grо̯ási/ sc̯-adárâ cârlibăńli adárâ prísinli aţc̯á ți stróńǵi ți stróńǵilu/ ţc̯-adárâ pârǵósʸ/ ţi-li ḑâţi prísini// S2: bâgá tu fusʸ di turţc̯á ml'érli//

[grai pindean; Ianachi A., 52 de ani, Băiasa, Grecia]

[din Băiasa]

[Ce este Valea Caldă?]

S1: Valea Caldă este un loc ce .../ dar cum să-ți zic acum / este un loc în munte / după muntele ăsta de aci / acolo unde începe / nu-i spun la asta Valea Caldă //

[nu-i spun aici (=la locul ăsta de aici) ?]

Valea Caldă-i spun ...//

[dar mai sus]

mult mai sus/ ce era ca un soi de hău / adică chiar dacă era la munte/ era cald locul//

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[aşa şi ce se află acolo?]

munte este şi este ca vale / vale este//

[aşa]

S2: noi vale-i spunem pârâului sau râului mai mic / pârâu/ vale pe latineşte este o *hiladhă* (= *vale* în greacă)//

S1: acolo unde începe râul //

S2: acolo unde începe râul //

[există animale sălbatice acolo?]

există de toate ... / există //

[ce există?]

există capre / există porci (mistreți nn.) / există căprioare / există iepuri / capre sălbatice //

[urşi sunt?]

desigur, există urşi //

[lup?]

da / şi lup / acum mai înainte erau mai mulți în primii ani]

[vin (animalele) astea în sat: ursul, lupul?]

vin/ da // vine ursul // da / şi lupul //

[ursul face pagubă când vine?]

ursul a venit aici/ iată/ dedesubt // aici şi ... (acum nn.) zece/ cincisprezece zile / şi toți cei mici [= copiii] erau pe punte // da / ursul! / ursul! / da ursul trecu pe-aici / trecu pe-acolo şi plecă departe //

[cei mici nu s-au speriat?]

da / de pe punte // ursul acolo / se speriară / da/ de-acolo se-adăpostiră aici // ursul / ursul/ ursul / plecă ursul / ce ar fi făcut până-acum ? // şi lupul ...

[nu mănâncă oameni? sau îi omoară]

dacă i-ar fi mâncat pe bunicii mei noi nu am fi existat //

[aşa]

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

S3: aveam eu un bunic şi-mi zicea / [...] când eram mic şi mă trimitea seara undeva să adun [=să aduc acasă] catârul sau vaca / sau ceva animale ce aveam pe-aici, pe-acasă / / ne zicea / «de ce nu te duci?»// «pentru că mi-e frică» // «de ce ți-e frică» // «de lup şi de urs» // «dacă te-ar fi mâncat urşii şi lupii» // spuneam noi// «ai mai fi fost tu?»

[bine zicea]

există mulți urşi / dar nu fac stricăciune / nici la animale nu fac stricăciune / căci puțini urşi s-au îndulcit ca să ia animale (domestice) //

[ele mănâncă poame]

darcă ar fi mâncat toți urşii anìmale (domestice) nu ar mai fi existat niciunul [...] pentru că [k] ursul nu are frică nici de câine / nici de oameni//

[sunt flori în Valea Caldă?]

[sunt]

[Ce fel de flori sunt?]

sunt atât de multe flori ce .../

[nu le cunoaştem denumirea]

nu le ştim numele //

[flori]

există mai multe / pretutindeni /

[de unde?]

din tot locul / (aici nn.) sunt cele mai multe flori / fel de fel [= de toate soiurile] //

[ce culori?]

orice vrei / orice la care nu ți se duce gândul [= nici nu te gândeşti] // sunt şi roşii //

S2: flori roşii / flori spunem //

[aşa]

S2: noi spunem şi mărgean / aceea una / ce e o floare/ ce e o floare adevărată //floare pe aromâneşte îi spunem şi fetei pentru că este frumoasă ca o flaore / ca o floare roşie / roşie ca mărgeanul//

[roşie ca mărgeanul / aşa este]

şi-naltă ca vlăstarul//

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[aşa este / e un cântec ăsta / cântec este]

însă există multe / sunt multe flori / ce sunt şi se cheamă / eu / în botanică / nu ştiu să spun/ pentru leac //

[a! pentru leacuri!]

pentru leacuri //

[pentru leacuri / aşa]

aici există şi mult barsam//

[văzui mulți pini în ... la ... [k] pe drum]

ce? //

[pini]

da / desigur / pini cresc aici //

[zadă există?]

da/ există şi zadă//

[ce este zada?]

zada este ... / la rădăcina fiecărui pom ... / când creşte foarte mult / scoate o răşină //

[aşa]

da / şi se face ceva inflamabil / inflamabil //

[aşa]

S1: aprinzi focul //

S2: cu chibritul aprinzi focul //

[aprinzi focul]

nu trebuie nici gaz / nici altceva / şi cu chibritul se aprinde lemnul ce ia foc //

[ce se aprinde] [bine/ aşa este]

nu putrezeşte niciodată//

[niciodată]

S3: niciodată / o sută de ani să fie şi nu are nevoie de nimic //

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)

[nu are (nevoie) nn.]

[există lemn de prisc? nu ştiu cum zicea bunicul: *pisc*$^{u}_{r}$, *prisc*$^{u}_{r}$, *príşină*?]

merişor//

[ce?]

merişor / merişorul prisnelului //

[ce este acela?]

merişorul este un lemn ce este aşa / nu se face mai mare de-atâta / de gros/ se fac cațele [= cârligul cu care se prinde oaia de picior] / se fac prâsnele [= capătul conic din partea de jos a fusului de tors (care înlesneşte rotirea acestuia); sfârlează; titirez] / aceea ce e dur/ ce e dur/ ce lucrează pe dedesubt / ce le spune prâsnele //

S3: puneau în fus de torceau femeile //

AROMANIAN DIALECTAL TEXTS FROM GREECE, R. MACEDONIA, ALBANIA

ABSTRACT

The Aromanian dialectal texts registered on field during 2016-2107 in Greece, Albania and R. Macedonia belong to various idiolects: *Pindean, Farsherot, Gramostean*, *Mbălot*. The texts are written in phonetic transcription and accompanied by transliteration in literary Romanian language.

Institutul de Lingvistică al Academiei Române
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”,
Bucureşti, Calea 13 Septembrie nr. 13

BDD-A29398 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.187 (2026-01-07 03:46:00 UTC)